9-1-2009

Those mysterious words, Part 3

Elisabeth Thorsell

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag

Part of the Genealogy Commons, and the Scandinavian Studies Commons

Recommended Citation
Available at: https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag/vol29/iss3/7

This Article is brought to you for free and open access by the Swenson Swedish Immigration Research Center at Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Swedish American Genealogist by an authorized editor of Augustana Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@augustana.edu.
Those mysterious words – what do they mean? Part 3

Illnesses

BY ELISABETH THORSSELL

The ancestors died from various causes, but as there were very few doctors or surgeons in the old days, the causes of death can be anybody’s guess.

The clergymen had to write down what they thought in the death records, as they every year had to report back to the Central Bureau of Statistics, beginning in 1749 when this was founded. Some clergymen were interested enough to take a little course of a few weeks of medicine, others got by with the help of a medical dictionary.

This means that the causes of death are probably correct when somebody died from an accident, drowned in the lake, or was hit by falling rocks in the mine, or hanged himself. For internal illnesses the diagnosis is probably also true when there were epidemics of, for instance, smallpox or the measles.

With the help of a recent book, Gamla sjukdomsnamn i gångna tider (Names of illnesses in past times), by the pharmacist Gunnar Lagerkrans (latest printing in 2003), we will look at some of the illnesses you may see in the death records.

Håll och styng

This is usually translated as pneumonia, but literally means that the sick person feels a stitch in his chest, a sharp pain when breathing or moving.

Frossa

This is usually translated as the ague, shivering and feeling first hot, and then really cold. This can be the symptoms of malaria, which was quite common in Sweden about 200 years ago. It was especially common along the coasts and around the big lakes, Mälaren, Hjälmaren, and Vänern, but not around Vättern, as the water is much colder in that lake.

Okänd barnasjuka

This is one of the most common causes of death for small children, and can be translated as “unknown children’s disease” or “I do not know.”

Rödsot

This is one of the names for dysentery, as a visible sign of the illness was a bloody diarrhea. It comes from bad hygienic conditions, where many people lived together closely and did not have enough access to clean water and clean latrines. It is also very contagious. There was an epidemic in Sweden in 1772–74, when hundreds of people died, mostly children and old people. This can also be called “durchlopp,” a German word that means diarrhea.

Lungsot, tvinsot, tbc

This is the same as tuberculosis, or consumption, which was a big killer in the 1800s and the early 1900s, until it was realized how to treat it. The name tvinsot means “wasting illness” as the sick person lost a lot of weight. Young people in their teens or early twenties were especially vulnerable to this.

Svullnad, vattusot

This is translated as dropsy, and was probably a heart condition, when the sick person had too much water in the body.

Ålderdomssvaghet

This is translated as old age frailty, which probably means old people being easily tired, not able to work, and losing interest in life.

Smittkoppor, koppor

This is smallpox, which was a big killer during the 1700s, until inoculation became mandatory in 1816. This is called “vaccination” in Swedish. There is a special column in the clerical surveys which shows if people had been inoculated (v) or had had natural smallpox (n).

Mässling

This is translated as the measles, an acute, contagious viral disease, one certain sign is red spots on the skin, fever, and coughing. This was also an epidemic, and killed mostly small children, often all the children in a family.